

Översättning från tyska

Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin

Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin
(Stadsdelsnämnden Charlottenburg-Wilmersdorf i Berlin)
Hälsovårdsnämnden
Avd. för barn och ungdomar



Gesundheitsamt – 10713 Berlin

Informationer om dataskydd

Till föräldrar och målsmän

För oss är det viktigt att kunna skydda ditt barns personuppgifter. Enligt EUs allmänna dataskyddsförordning (DSGVO) är vi skyldiga att informera dig om varför Hälsovårdsnämndens avdelning för barn och ungdomar lagrar och ger uppgifter vidare. I de här informationerna kan du också se vilka rättigheter, som du har när det gäller dataskyddet

Ansvarig för databehandlingen är: Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin, Otto-Suhr-Allee 100, 10585 Berlin.

Du kan nå den som är ansvarig för databehandlingen inom Stadsdelsnämnden här:
Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin, Behördliche Datenschutzbeauftragte
datenschutz@charlottenburg-wilmersdorf.de

1. Databehandlingens ändamål

Att samla in och bearbeta uppgifter sker som en följd av lagliga föreskrifter för att kunna fullfölja det lagliga uppdrag, som avdelningen för barn och ungdomar har inom stadsdelsnämnden. För att kunna göra det ta bearbetas personrelaterade informationer, även uppgifter om hälsotillstånd. Till detta hör framför allt namn, förnamn, födelsedatum, adress, anamneser, utlåtande, rekommendationer. Även andra läkare, som ditt barn behandlas av, kan ställa informationer till förfogande (till exempel behandlingsutlåtande), om du är införstådd med det.

2. Att ta emot uppgifter och att ge dem vidare

För att kunna utföra det ska vi få uppgifter från förskolor, skolor, läkare och offentliga ställen. Vi ger dina informationer bara vidare till tredje person, om detta är tillåtet enligt lag och om du är införstådd med detta. Det sker bara till andra mottagare som är berättigade. Andra offentliga ställen kan vara mottagaren av personrelaterade uppgifter.

3. Lagring av uppgifter

Vi lagrar personrelaterade uppgifter om ditt barn bara så länge som det krävs, för att kunna fullfölja det lagliga uppdraget.
Som följd av lagliga direktiv är vi skyldiga att lagra dessa uppgifter minst 10 år efter den sista läkarbehandlingen.

4. Dina rättigheter

Du har rätten att få informationer om personrelaterade uppgifter som berör ditt barn. Du kan också begära att få uppgifter rättade, om de inte är riktiga.
Om särskilda förutsättningar föreligger, så har du rätt att få uppgifter raderade och begränsade. Du har också rätt att klaga hos vederbörande myndighet som övervakar dataskyddet, om du anser att bearbetningen av ditt barns personrelaterade uppgifter inte har behandlats på ett korrekt sätt.

Adressen till vederbörande övervakande myndighet lyder:

Berliner Beauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit, Friedrichstrasse 219, 109 69 Berlin

Telefon (030) 13889-0, fax (030) 2155050, epost: mailbox@datenschutz-berlin.de

5. Informationer om lagligt grundval

Art. 6 avsnitt 1 stycke 1 c och artikel 6, avsnitt 1 stycke 1 e DS-GVO i förbindelse med:

Skydd av minderåriga	<ol style="list-style-type: none"> 1. Berlinlagen om skydd av minderåriga § 11 (4) i förbindelse med förordningen skydd av minderåriga (AV Kinderschutz Jug/Ges) och artikel III till artikel V i fjärde delen av lagen om skydd för minderåriga (KiSchuG) 2. Förbundsagen om skydd av minderåriga (Bundeskinderschutzgesetz) § 4 (3) i förbindelse med § 10 (2) lagen om skydd av minderåriga (KiSchuG) och i förbindelse med bestående kooperationsavtal mellan barnavårdsnämnden (Jugendamt) och hälsovårdsnämnden (Gesundheitsamt) 3. § 8a SGB sociallagen VIII 4. GDG § 1 (lagen om hälsovårdsnämnd)
Individuella undersökningar (förskoleundersökning, undersökningar vid inflyttande från utlandet etc.)	<p>Art. 6 avsnitt 1 stycke 1 c och art. 6 avsnitt 1 stycke 1 e DS-GVO och §§ 3, 14 avsnitt 1,15,16 BlnDSG (Berlins dataskyddslag) i förbindelse med:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. § 52, 55a skollagen 2. § 1 avsnitt 2 och 3 nr. 2c och § 8 avsnitt 1;2;5 GDG (hälsovårdslag) 3. § 9 KitaFöG (lagen om främjande i förskolan) 4. § 34 avsnitt 10 och 10a IfSG (lagen om infektionsskydd) 5. § 10 Berlins lag om yrkesordning (Berliner Kammergesetz) 6. § 53 avsnitt 1 SGB XII (sociallagen)
Vaccinering och vaccinationsrådgivning	<p>Artikel 6 avsnitt 1 stycke 1c och artikel 6 avsnitt 1 stycke 1e DS-GVO och §§3, 14 avsnitt 1, 15, 16 BlnDSG (Berlins dataskyddslag) i förbindelse med:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lagen om offentlig hälsovård (Gesundheitsdienst-Gesetz – GDG) § 1 avsnitt 2 och 3 nummer 2c och § 8 avsnitt 1;2;5 2. Berlins läkarsällskaps yrkesförordning (Berufsordnung der Ärztekammer Berlin) § 10 i förbindelse med Berlins yrkesförordning (Berliner Kammergesetz) § 10 och Civillagen (Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)) § 630f 3. Lagen om skydd och förhindrande av infektionssjukdomar hos människor Infektionsskyddslagen (Infektionsschutzgesetz – IfSG) § 34 4. § 295 SGB V sociallagen
Preventiv förskoleundersökning, inskolningsundersökning, undersökning enligt lagen om skydd av minderåriga i arbetslivet	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lagen om den offentliga hälsovården (Gesundheitsdienst-Gesetz-GDG) § 1 avsnitt 2 och § 8 2. Berlins läkarsällskaps yrkesordning (Berufsordnung der Ärztekammer Berlin) § 10 i förbindelse med Berlins yrkesförordning (Berliner Kammergesetz) § 10 och Civillagen (Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)) § 630f 3. Lagen om skydd och bekämpande av infektionssjukdomar hos människor (infektionsskyddslagen (Infektionsschutzgesetz – IfSG)) § 34 4. Lagen om främjande av minderåriga i förskoleinstitutioner och vård inom förskolan (Kindertagesförderungsgesetz – KitaFöG)) § 9 5. JarbSchG §§ 32, 37, 38, 39, 45 (lagen om skydd av minderåriga i arbetslivet) 6. Delstaten Berlins skollag §§ 52, 55a 7. Förordningen om utbildning inom grundskolan (grundskoleförordningen (Grundschulverordnung) GsVO) § 5
Diagnostisering av minderåriga som är utvecklingsobservanta och minderåriga med funktionshinder, framför allt inordnande till § 53 SGB sociallagen XII	<p>§ 8 avsnitt 1 och 2 nummer 5 GDG (lagen om hälsovård) § 53 och § 54 sociallagen SGB XII §§2; 26; 55 sociallagen SGB IX § 10 Berlins yrkesförordning (Berliner Kammergesetz) KJHG (lagen om minderåriga och ungdomar), § 52 skollagen Förordningen om särskolor Lagen om personer med funktionshinder (SchwerbehG) Sociallagen SGB V, VIII, X, XI JArbSchG (lagen om skydd av minderåriga i arbetslivet)</p>

	AReha KitaFöG (förskolelagen) VV Schulhelfer (förordning om resurspersonal) § 10 Berlins yrkesförordning (Berliner Kammergesetz)
Säkerställande av hjälp	GDG § 1; § 8 avsnitt 1 och 2 AV förordningen skydd av minderåriga och ungdomar/lagen punkt 1 till 6 § 8a sociallagen SGB VIII Berlins lag om skydd och främjande av minderåriga § 8 till 11 (Berliner Gesetz zum Schutz und Wohl des Kindes) Förbundslagen om skydd av minderåriga (BKISchG) artikel 1 § 1 till 4

Jag har mottagit dokumentet

Jag har tagit kännedom om informationerna om dataskydd.

Berlin den _____

Namnteckning

Om du har frågor så hör gärna av dig till oss.

På uppdrag

Din Hälsovårdsnämnd för barn och ungdomar i Charlottenburg-Wilmersdorf i Berlin

Avd. för barn och ungdomar

Översättning från tyska

Stadsdelsnämnden Charlottenburg-Wilmersdorf i Berlin
Hälsovårds- och socialnämnden
Avdelningen för barn och ungdomar



Berlin, den

Till föräldrarna

Hälsovårdsnämndens avdelning för barn och ungdomar genomför en hälsokontroll vid er skola.
När vi gör detta skulle vi vilja se om ditt barn:

- är vaccinerad så det räcker
- om det finns någonting, som påverkar häls/utveckling.

Du kan hjälpa oss när vi gör detta:

Var vänlig och ta då med barnets vaccinationsintyg och häfte för hälsokontrollerna.

Vi skulle också vilja be dig svara på följande frågor:

1. Ditt barns för- och efternamn: _____ Födelsedatum: _____

Adress: _____ Telefon: _____

2. Är du orolig över ditt barns utveckling/hälsa – t.ex. dess motorik, språk, hörsel, syn, beteende, infektionskänslighet, hud, matsmältning eller något annat? Om ja – vad?

3. Har ditt barn några svåra tidigare sjukdomar? Om ja – vilka?

4. Vem är ditt barns barnläkare: _____

Behandlas ditt barn där just nu?

Om ja, av vilka specialister (barnläkare, logoped, fysioterapeut, ergoterapeut, psykologer eller andra?)

5. Vilka mediciner tar ditt barn regelbundet (t.ex. oralt, eller genom inandning eller på huden)?

Jag är införstådd med undersökningen:

Datum

Förälders/målsmans namnteckning

Med vänliga hälsningar

Hälsovårdsnämndens avdelning för barn och ungdomar